

Besmir Fidahić
Herenstraat 4A, 2511 EA, The Hague
besmir.fidahic@iapti.org

EDUCATION:

BA in French and Arabic from Rutgers University, New Brunswick, NJ, USA,
MA in Legal Translation from University of the West of England, Leeds, UK,
PhD University of Maastricht, Law Faculty, Maastricht, The Netherlands.

LINGUISTIC COMBINATIONS:

Bosnian/Croatian/Serbian and English: translating/interpreting into, editing
French, Arabic, Dutch: translating/interpreting from

PROFESSIONAL MEMBERSHIP:

International Association of Conference Translators (AITC)

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

01/20-present:

Freelance translator, interpreter, and editor

01/13-01/20:

UNDP

Editor and translator

Working combination: English, French, Arabic.

Translation and editing: development, poverty, legal.

09/99-12/12:

United Nations War Crimes Tribunal for Former Yugoslavia, The Hague, Holland

Working combination: Bosnian, English, French, Arabic, Dutch.

Consecutive/simultaneous interpretation: military, legal, preparation of number of witnesses and witness-experts for the final testimony before the Tribunal,

Translation: military, legal, forensic, financial, medical topics.

03/97-09/99:

NATO, US Army, Tuzla, Bosnia

Working combination: Bosnian and English,

Simultaneous interpretation: Joint military commission conferences (one day conferences every 3 months), conference on religious reconciliation (five-day conference).

Consecutive interpretation: military, police, humanitarian work-oriented topics, daily meetings with local military, police, political and religious leaders,

Translation: amelioration of local infrastructure, humanitarian work, small-business seminars, telecommunications.

03/96-03/97:

United Nations International Police Task Force, Sector North, Tuzla, Bosnia

Combination: Bosnian and English,

Consecutive interpretation: local police, political officials and seminars on police work,

Translation: laws and regulations pertaining to police work and practice.